

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филологический факультет
Кафедра русского языка

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова
профессор

_____ А.А. Липгарт
«__» _____ 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

**ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В
ФУНКЦИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОМ АСПЕКТЕ**

**ЧАСТЬ 1. ФУНКЦИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДНОГО
ТЕКСТА**

Уровень высшего образования:

МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки (специальность):

45.04.01 «ФИЛОЛОГИЯ»

Направленность (профиль) ОПОП:

«Русский язык: функционально-коммуникативный аспект»

Форма обучения:

ОЧНАЯ

Рабочая программа рассмотрена и одобрена

на заседании кафедры русского языка

(протокол № 7, 5 июня 2019 г.)

Москва 2019

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» (*программы магистратуры*) в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО: относится к вариативной части ОПОП ВО.

2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия (если есть): освоение дисциплины «Теория изучения русского языка в функционально-коммуникативном аспекте».

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

Знать:

- фундаментальные научные установки, представления и термины современной филологической науки;
- методологические принципы филологического исследования.

Уметь

- применять в профессиональной деятельности представления и термины функционально-коммуникативной лингвистики

Владеть:

- методическими приемами филологического исследования.
- навыками филологической интерпретации текстов разных стилей и жанров.

Знать:

- основные принципы исследования вербальной коммуникации, реализованной в русских переводных текстах различных типов, в контексте основных закономерностей функционирования языка;

Уметь

- самостоятельно осуществлять исследования, учитывающие особенности вербальной коммуникации на русском и иностранном языке, применительно к переводным текстам разных жанров;

Владеть:

- навыками теоретического обобщения результатов исследования и их аргументированного представления

Знать:

- специфику переводного текста как объекта функционально-коммуникативного анализа, особенности коммуникативных условий возникновения и восприятия переводного текста, механизмы интерпретации в переводе инвариантных текстовых категорий, принципы изучения и сопоставительного анализа конкурирующих вариантов перевода текста.

Уметь:

- выявить и охарактеризовать системные отношения языковых средств, реализующих в переводе / переводах стратегию и тактику оригинального текста. Детально проанализировать парадигматику и синтагматику переводного текста в таких аспектах его устройства, как организация текстового времени и пространства, диктумный и модусный планы, субъектная перспектива и регистровое строение, различные аспекты линейной грамматики и т.д. Уметь комбинировать и применять для различных целей анализа знания в сфере сопоставительной типологии языков, контрастивной лингвистики и коммуникативной грамматики текста.

Владеть:

- навыками комплексного функционально-коммуникативного анализа переводных текстов различного типа (в том числе и конкурирующих вариантов перевода), востребованными в процессе переводческой и редакторской деятельности, исследования языка, а также обучения языку.

4. Формат обучения —

5. Объем дисциплины (модуля) составляет 2 з.е., в том числе 36 академических часов, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 36 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля),	Всего (часы)	В том числе
---	--------------	-------------

Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)					
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы			Самостоятельная работа обучающегося часы (Виды самостоятельной работы - эссе, реферат, контрольная работа и пр. - указываются при необходимости)
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Всего	
Тема 1. Переводной текст как объект функционально-семантического анализа. Коммуникативные условия возникновения и восприятия переводного текста. Инвариантные текстовые категории и их реализация в переводе. Представления о текстовой стратегии и тактике в применении к переводу. Феномен конкуренции вариантов перевода текста.	8	2	2	4	4

Тема 2. Типологические основания сопоставления текстов на разных языках. Контрастивная лингвистика «поверх границ культур». Сопоставительная семантика и грамматика текста.	8	2	2	4	4 (реферат)
Тема 3. Предикативная единица как компонент текстовой структуры. Гипотеза эквивалентного преобразования полипредикативных конструкций. Воспроизведение таксисных отношений предикативных единиц в переводе. Семантико-стилистические эффекты выбора изосемических или неизосемических конструкций в переводе.	8	2	2	4	4
Тема 4. Языковые средства реализации текстового времени в переводном тексте. Средства формирования динамики и статики: выбор формы глагола, глагольного или безглагольного предложения. Категория итеративности. Выбор периферийных средств ФСП времени.	8	2	2	4	4 (анализ текста)
Тема 5. Классификации средств формирования первого плана и фона текста (foregrounding / backgrounding). Шкала «выделенности» семантико-	8	2	2	4	4

грамматических средств русского языка в сопоставлении с английским.					
Тема 6. Языковые средства коммуникативных регистров, возможности интерпретации текста в границах регистрового блока. Изменение регистра при переводе. Варьирование последовательности регистровых блоков, последствия экспликации / импликации регистрового шва.	8	2	2	4	4 (анализ текста)
Тема 7. Типология субъектов текста. Средства формирования субъектных сфер диктума и модуса. Воссоздание субъектной перспективы текста. Интерпретация метатекста.	6	2	2	4	2
Тема 8. Варьирование способов логической связи текстовой информации. Эксплицирование и имплицирование смыслов при переводе. Выявление механизмов лексической связности в вариантах текста. Интерпретация тематической организации текста.	8	2	2	4	4
Тема 9. Воссоздание функциональных связей языковых средств в рамках текстовой тактики. Тенденции к доместикации или форенизации в переводе. Коммуникативно-грамматический анализ	8	2	2	4	4 (контрольная работа)

переводных текстов различных функциональных стилей. Учет диахронических тенденций семантико-синтаксической и стилистической интерпретации текста.					
Промежуточная аттестация: экзамен (<i>форма проведения – устная</i>)	2				2
Всего	72	18	18	36	36

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Образец домашней самостоятельной работы по теме «Языковые средства реализации текстового времени в переводном тексте» (анализ текста)

Задание.

Сопоставьте три русских перевода фрагмента романа Э.Берджесса относительно оригинала. Обратите внимание на выбор видо-временных форм, определите их функции. Какие еще средства реализации текстового времени вы обнаружили в русских переводах? Сравните использование в русских переводах метатекста. Определите его роль в формировании текстового времени, оцените прагматический эффект его использования.

A.Burgess

“The Clockwork Orange”

“What’s it going to be then, eh?”

There was me, that is Alex, and my three droogs, that is Pete, Georgie, and Dim. Dim being really dim, and we sat in the Korova Milkbar making up our rassoodocks what to do with the evening, a flip dark chill winter bastard though dry. The Korova Milkbar was a milk-plus mesto, and you may, O my brothers, have forgotten what these mestos were like, things changing so skorry these days and everybody very quick to forget, newspapers not being read much neither. Our pockets were full of deng, so there was no real need from the point of view of crasting any more pretty polly to tolchock some old veck in an alley and vidy him swim in his blood while we counted the takings and divided by four... The four of us were dressed in the height of fashion, which in those days was a pair of black very tight tights with the old jelly mould, as we called it, fitting on the crotch underneath the tights..

“What’s it going to be then, eh?”

There were three devotchkas sitting at the counter all together, but there were four of us malchicks and it was usually like one for all and all for one. They kept looking our way and I nearly felt like saying the three of us (out of the corner of my rot, that is) should go off for a bit of pol and leave poor old Dim behind... Dim was very very ugly and like his name, but he was a horrorshow filthy fighter and very handy with the boot.

“What’s it going to be then, eh?”

The chelloveck sitting next to me, there being this long big plushy seat that ran round three walls, was well away...

“What’s it going to be then, eh?”

The stereo was on and you got the idea that the singer’s goloss was moving from one part of the bar to another, flying up to the ceiling and then swooping down again and whizzing from wall to wall.

Пер. В. Бошняка

- Ну, что же теперь, а?

Компания такая: я, то есть Алекс, и три моих друга, то есть Пит, Джорджик и Тем, причем Тем был и в самом деле парень темный, в смысле gluryi, а сидели мы в молочном баре "Корова", шевеля mozgoi насчет того, куда бы убить вечер - подлый такой, холодный и сумрачный зимний вечер, хотя и сухой. Молочный бар "Корова" - это было zavedeniје, где давали "молоко-плюс", хотя вы-то, блин, небось уже и запомнили, что это были за zavedeniја: конечно, нынче ведь все так скоро меняется, забывается прямо на глазах, всем plevatt, даже газет нынче толком никто не читает.

Карманы у нас ломились от babok, а стало быть, к тому, чтобы сделать в переулке toltshok какому-нибудь старому hanuge, obtriasi его и смотреть, как он плавает в луже крови, пока мы подсчитываем добычу и делим ее на четверых, ничто нас, в общем-то, особенно не понуждало... Каждый из нас четверых был prikinut по последней моде, что в те времена означало пару черных штанов в облипку со вшитой в шагу железной чашкой..

- Ну, что же теперь, а?

За стойкой рядышком сидели три kisy (девчонки, значит), но нас, ratsanov, было четверо, а у нас ведь как - либо одна на всех, либо по одной каждому. Они все поглядывали в нашу сторону, и я уже чуть было не сказал (тихонько, разумеется, уголком рта), что не лучше ли троим из нас слегка porezvittsia, а бедняга Тем пусть, дескать, отдохнет... С виду Тем был весьма и весьма отвратен, имя вполне ему подходило, но в mahafshe ему цены не было, особенно liho он пускал в ход govnodavy.

- Ну, что же теперь, а?

Hanurik, сидевший рядом со мной на длинном бархатном сиденье, идущем по трем стенам помещения, был уже в полном otjezde...

- Ну, что же теперь, а?

Радиола играла вовсю, причем стерео, так что golosnia певца как бы перемещалась из одного угла бара в другой, взлетала к потолку, потом снова падала и отскакивала от стены к стене.

Пер. А. Газова-Гинзберга

— Ну, а что дальше?

Тут был я, то есть Алекс, и трое моих друзей — Пит, Джорджи и Дим, который, надо признать, и вправду был туповат; мы сидели в молочном баре "Корова", мозгуя что же делать в этот зимний вечер, жутко темный и холодный, черт его дери, хотя и сухой. Молочный бар "Корова" — это был милк-плюс-место; может вы братцы, позабыли, что это за место, ведь вэри-скорро все меняется в наши дни, и все быстро забывается, а газеты не очень читают.

Карманы были полны дэнга, так что, с точки зрения крастинга лишних денжат, у нас не было нужды дать толтшок старому вэку в аллее и виддить, как он плавает в крови, пока мы считаем добычу и делим на четверых... Мы, все четверо, одеты по последней моде тех дней — это была пора очень узких рейтузов с "формочкой для желе", как мы ее называли, вставленной в рейтузы в паху...

— Ну, а что дальше ?

Тут были три дъевотшки — они сидели вместе за стойкой, но нас было четверо малтшиков — один за всех и все за одного... Они посматривали на нас, и я уже хотел сказать / краем рта, конечно/, что троим из нас надо бы пойти посексовать, оставив

беднягу Дима... Дим был хоть и уродлив, дрался жутко хор-рошо и ловко владел сапогами.

— Ну, а что дальше?

Тшелловек, сидевший рядом со мной /здесь стояло длинное плюшевое сиденье вдоль трех стен/, был где-то далеко...

— Ну, а что дальше?

Сtereo было включено и, казалось, что голос оттуда двигался из одной части бара в другую, взлетая к потолку и снова падая, и носился от стены к стене.

Пер. Е. Синельщикова

"Скучна-а-а! Хочется выть. Чего бы такого сделать?"

Это - я, Алекс, а вон те три ублюдка - мои фрэнды: Пит, Джорджи (он же Джоша) и Кир (Кирилла-дебила).

Мы сидим в молочном баре "Коровяка", дринкинг, и токинг, и тин-кинг, что бы такое отмочить, чтобы этот прекрасный морозный вечер не пропал даром.

"Коровяка" -- место обычной нашей тусовки -- плейс как плейс, не хуже и не лучше любого другого. Как и везде, здесь серв обалденное синтетическое молоко, насыщенное незаметным белым порошком...

...Покеты у нас полны мани, так что отпадает наш обычный эмьюзмент трахнуть по хэду или подрезать какого-нибудь папика и уотч, как он будет свимать в луже собственной блад и юрин, пока мы чистим его карманы. Весь мой кодляк дресст по последней фэшн - в черных, облегающих, как вторая кожа, багги-уош.

- Скучна-а-а! - зевает Джоша, обводя глазами завсегдатаев "Коровяки". Около стойки на вращающихся стульчаках сидят три герлы, но нас четверо, а закон стаи суров: ван фор ол, и все за одного. Stereo истерично орет. Педерастический голос певца шарахается из угла в угол, отскакивая от стен, как вырвавшаяся из ствола пуля.

Образец контрольной работы по теме «Воссоздание функциональных связей языковых средств в рамках текстовой тактики»

Задание

Проведите комплексный анализ двух русских переводов фрагмента повести П.Трэверс «Мэри Поппинс». Охарактеризуйте обнаруженные расхождения на уровне интерпретации и оформления предикативных единиц, таксисных отношений между ними, темпоральной организации текста, субъектной перспективы и регистрового строения. Обнаружили ли вы в проанализированных текстах черты форенизации /доместикации? Охарактеризуйте различия в прагматической установке переводчиков.

P.L.Travers	Пер. Б.В. Заходера	Пер. М.Д. Литвиновой
If YOU want to find Cherry Tree Lane all you have to do is ask the Policeman at the crossroads. He will push	Если ты хочешь отыскать Вишнёвый переулок, просто-напросто спроси у полисмена на перекрёстке. Он слегка сдвинет каску	Хотите попасть на Вишнёвую улицу? Это совсем просто. Подойдите к полицейскому на перекрёстке. Он слегка

<p>his helmet slightly to one side, scratch his head thoughtfully, and then he will point his huge white-gloved finger and say: “First to your right, second to your left, sharp right again, and you’re there. Good morning.”</p> <p>And sure enough, if you follow his directions exactly, you will be there — right in the middle of Cherry Tree Lane, where the houses run down one side and the Park runs down the other and the cherry-trees go dancing right down the middle.</p> <p>If you are looking for Number Seventeen — and it is more than likely that you will be, for this book is all about that particular house — you will very soon find it. To begin with, it is the smallest house in the Lane. And besides that, it is the only one that is rather dilapidated and needs a coat of paint. But Mr Banks, who owns it, said to Mrs Banks that she could have either a nice, clean, comfortable house or four children. But not both, for he couldn’t afford it.</p>	<p>набок, задумчиво почешет в затылке, а потом вытянет палец своей ручки в белой перчатке:</p> <p>— Направо, потом налево, потом опять сразу направо — вот ты и там! Счастливого пути!</p> <p>И будь уверен, если ты ничего не перепутаешь, ты окажешься там — в самой середине Вишнёвого переулка: по одной стороне идут дома, по другой — тянется парк, а посередине ведут свой хоровод вишнёвые деревья.</p> <p>А если ты ищешь Дом Номер Семнадцать — а скорее всего, так и будет, потому что ведь эта книжка как раз про этот дом, — ты его сразу найдёшь. Во-первых, это самый маленький домик во всём переулке. Кроме того, это единственный дом, который порядком облез и явно нуждается в покраске. Дело в том, что его нынешний хозяин, мистер Бэнкс, сказал своей жене, миссис Бэнкс:</p> <p>— Выбирай, дорогая, одно из двух: или чистенький, хорошенький, новенький домик, или четверо детей. Обеспечить тебе и то и другое я не могу. Не в состоянии.</p>	<p>сдвинет на один бок каску, сосредоточенно почешет в затылке, вытянет вперёд белый, затянутый в перчатку палец и скажет:</p> <p>— Сначала поверните направо, потом налево, ещё раз направо — и вы на Вишнёвой. Всего доброго!</p> <p>Идите, как сказал полицейский, и окажетесь на Вишневой улице, дома на ней стоят на одной стороне, на другой – парк, а вишни растут как раз посередине.</p> <p>Вы, конечно, будете искать дом № 17, ведь эта история про него, и вы сразу его найдёте. Во-первых, это самый маленький дом на Вишнёвой, во-вторых, он самый старый и обшарпанный. Дело в том, что мистер Банкс, который живёт в этом доме, в своё время спросил миссис Банкс, чего она хочет — новый красивый дорогой дом или четверых детей? Того и другого он позволить себе не может.</p>
---	---	---

Темы для реферирования научной литературы

1. Из истории сопоставительного изучения оригинальных и переводных текстов (в подзаголовке конкретизируется эпоха, языки, жанры текстов, указываются конкретные научные труды и т.д.).
2. Сопоставительное изучение оригинала и переводов текста в определенном семантико-грамматическом аспекте (в подзаголовке конкретизируется аспект, например, воссоздание средств художественного времени, текстовых функций предикатов, лексико-семантических механизмов связности, средств оценочной модальности, интерпретация метатекста и т. д.)
3. Перевод в ряду других видов интерпретации текста.
4. Подходы к выделению уровней интерпретации текста в лингвистических и литературоведческих концепциях, их применение в изучении переводов.
5. Типологические основания сопоставления текстов на разных языках. Традиционные и новейшие концепции сравнительной типологии языков.
6. Контрастивная лингвистика «поверх границ культур»: классические работы и современные исследования.
7. Сопоставительная семантика и грамматика текста. Отечественные и зарубежные научные концепции.
8. Предикативность и пропозиитивность, применение этих категорий в изучении синтаксиса переводного текста.
9. Понятие таксиса и его использование в изучении переводов. Зависимый и независимый таксис. Текстовый таксис и категория временного порядка. Таксисные отношения предикатов текста.
10. Современные исследования в области синтаксической синонимии и применение их результатов в анализе переводных текстов.
11. Семантика и прагматика русских односоставных предложений: различные подходы к изучению и классификации. Реализация значений инволютивности, неопределенно-личности, обобщенно-личности при переводе.
12. Понятия изосемии и прототипичности. История изучения неизосемических конструкций. Семантико-стилистические эффекты выбора изосемических или неизосемических конструкций в переводе.
13. Отечественные и зарубежные концепции текстового времени, их применение в сопоставительном анализе переводов.
14. Представление о текстовых функциях глагольных форм как основа для анализа оригинала и его переводов.
15. Современные исследования в области воссоздания хронотопа текста и интерпретации средств ФСП времени в переводе.
16. Классические и современные концепции формирования первого плана и фона текста (*foregrounding / backgrounding*): американская, французская, японская, русская традиция. Сопоставление ключевых элементов ‘*Saliency Hierarchy*’ с понятиями выдвижения, актуализации, остранения.
17. Современные сопоставительные исследования в области коммуникативных регистров текста.
18. Различные трактовки метатекста и их применение в изучении модусного плана переводного текста.
19. Изучение речевых актов в переводных текстах.
20. Модальность, модус, модусные смыслы, модусный план текста: научные работы и применение их результатов в исследовании переводов.
21. Логические связи в оригинале и переводе: история изучения, образцы анализа.
22. Механизмы лексико-семантической связности в оригинале и переводе: история изучения, образцы анализа.

23. Подходы к исследованию тема-рематической организации текста в переводе.
24. Перевод заглавия и эпиграфа к тексту: история изучения, образцы анализа.
25. Критика перевода и история перевода о тенденциях к отчуждению или адаптации семантики, грамматики, стиля текста.
26. Подходы к определению понятия переводческой ошибки.
27. Принципы анализа прозаических и поэтических вариантов перевода произведения.
28. История языка, «история лингвистического вкуса» и сопоставительный анализ переводов разных лет.

Тестовые задания для проведения контроля остаточных знаний учащихся

1. Назовите автора первой монографии о лингвистических проблемах теории перевода, цитата из которой здесь приведена: «Насущной задачей теории перевода является разграничение формы языкового явления, с одной стороны, и его смысловой и стилистической функции, с другой. Первая может быть настолько специфична для данного языка, что ее воссоздание вообще окажется невозможным при переводе, но важна она не сама по себе, а только как носитель определенной функции, последняя же как раз и составляет главное при переводе и очень часто поддается воспроизведению с помощью формально отличных средств другого языка»:

К.И.Чуковский	А.В.Фёдоров	Л.С.Бархударов	Я.И.Рецкер
---------------	-------------	----------------	------------

2. Лексические механизмы текстовой связности в переводе относятся к области:

синтагматики	парадигматики	стратегии	адаптации
--------------	---------------	-----------	-----------

3. Автором работы «Лингвистика поверх границ культур» является

В. Г. Гак	Э. Косериу	В. Скаличка	Р. Ладо
-----------	------------	-------------	---------

4. Добавление в переводной вариант метатекстовых элементов создает дополнительные проекции текстового времени на:

календарную темпоральную ось	перцептивную темпоральную ось	Событийную темпоральную ось	субъектную перспективу текста
---------------------------------	----------------------------------	--------------------------------	----------------------------------

5. Согласно гипотезе об эквивалентности преобразований полипредикативных конструкций, при переводе в конструкции сохраняется количество предикативных единиц и...

метатекстовых элементов	характер их интертекстуальных связей	характер их таксисных отношений	модусных смыслов
-------------------------	--------------------------------------	---------------------------------	------------------

6. Выбор переводчиком личной или неличной формы глагола влияет на:

формирование первого плана и фона текста	таксисные отношения предикатов	проецирование текстового времени на календарную ось	связность текста
--	--------------------------------	---	------------------

7. Что такое регистровый шов в оригинальном/ переводном тексте?

это область взаимодействия регистров	это граница между регистровыми блоками	Это последовательность регистровых блоков	это зона реализации диалогических регистров
--------------------------------------	--	---	---

8. Из скольких субъектных сфер состоит модель субъектной перспективы текста?

из трех	из пяти	из семи	из четырех
---------	---------	---------	------------

9. Аксиологические смыслы в переводном тексте принадлежат семантической сфере

модуса	каузации	Диктума	итеративности
--------	----------	---------	---------------

10. К имплицитным текстовым смыслам, которые могут быть вербализованы в переводе, относят:

ассерцию	пресуппозицию и ассерцию	Ассерцию и импликацию	пресуппозицию и импликацию
----------	--------------------------	-----------------------	----------------------------

11. Рематическая доминанта фрагмента переводного текста может быть:

косвенной	акциональной	инволютивной	Изосемической
-----------	--------------	--------------	---------------

12. Перевод заглавие рассказа Э. По 'Berenice' как «Вероника», переводчик использует такой прием, как

интерференция	форенизация	Доместикация	Калькирование
---------------	-------------	--------------	---------------

Тестовые задания для проведения контроля остаточных знаний учащихся

(ключи)

1. Назовите автора первой монографии о лингвистических проблемах теории перевода, цитата из которой здесь приведена: «Насущной задачей теории перевода является разграничение формы языкового явления, с одной стороны, и его смысловой и стилистической функции, с другой. Первая может быть настолько специфична для данного языка, что ее воссоздание вообще окажется невозможным при переводе, но важна она не сама по себе, а только как носитель определенной функции, последняя же как раз и составляет главное при переводе и очень часто поддается воспроизведению с помощью формально отличных средств другого языка»:

К.И.Чуковский	А.В.Фёдоров	Л.С.Бархударов	Я.И.Рецкер
---------------	--------------------	----------------	------------

2. Лексические механизмы текстовой связности в переводе относятся к области:

синтагматики	парадигматики	стратегии	Адаптации
---------------------	---------------	-----------	-----------

3. Автором работы «Лингвистика поверх границ культур» является

В. Г. Гак	Э. Косериу	В. Скаличка	Р. Ладо
-----------	------------	-------------	----------------

4. Добавление в переводной вариант метатекстовых элементов создает дополнительные проекции текстового времени на:

календарную темпоральную ось	перцептивную темпоральную ось	событийную темпоральную ось	субъектную перспективу текста
---------------------------------	--	--------------------------------	----------------------------------

5. Согласно гипотезе об эквивалентности преобразований полипредикативных конструкций, при переводе в конструкции сохраняется количество предикативных единиц и...

метатекстовых элементов	характер их интертекстуальных связей	характер их таксисных отношений	модусных смыслов
----------------------------	--	--	------------------

6. Выбор переводчиком личной или неличной формы глагола влияет на:

формирование первого плана и	таксисные отношения	проецирование текстового времени	связность текста
---	------------------------	-------------------------------------	------------------

фона текста	предикатов	на календарную ось	
-------------	------------	--------------------	--

7. Что такое регистровый шов в оригинальном/ переводном тексте?

это область взаимодействия регистров	это граница между регистровыми блоками	это последовательность регистровых блоков	это зона реализации диалогических регистров
--------------------------------------	---	---	---

8. Из скольких субъектных сфер состоит модель субъектной перспективы текста?

из трех	из пяти	из семи	из четырех
---------	----------------	---------	------------

9. Аксиологические смыслы в переводном тексте принадлежат семантической сфере

модуса	каузации	диктума	итеративности
---------------	----------	---------	---------------

10. К имплицитным текстовым смыслам, которые могут быть вербализованы в переводе, относят:

ассерцию	пресуппозицию и ассерцию	ассерцию и импликацию	пресуппозицию и импликацию
----------	--------------------------	-----------------------	-----------------------------------

11. Рематическая доминанта фрагмента переводного текста может быть:

косвенной	акциональной	инволютивной	изосемической
-----------	---------------------	--------------	---------------

12. Перевод заглавие рассказа Э. По 'Berenice' как «Вероника», переводчик использует такой прием, как

интерференция	форенизация	доместикация	калькирование
---------------	-------------	---------------------	---------------

Вопросы к зачету

1. Понятие текста в лингвистике, подходы к его определению. Переводной текст как специфический объект коммуникативно-грамматического анализа.
2. Коммуникативные условия возникновения и восприятия переводного текста. Перевод в ряду других видов интерпретации текста. Феномен конкуренции вариантов перевода.
3. Этапы истории сопоставительного изучения оригинальных и переводных текстов.

4. Инвариантные текстовые категории и их реализация в переводе. Представления о текстовой стратегии и тактике.
5. Парадигматика и синтагматика переводного текста. Интерпретация показателей цельности и связности.
6. Типологические основания сопоставления текстов на разных языках. Традиционные и новейшие концепции сравнительной типологии языков.
7. Контрастивная лингвистика «поверх границ культур»: классические работы и современные исследования.
8. Сопоставительная семантика и грамматика текста. Отечественные и зарубежные научные концепции.
9. Предикативная единица как компонент текстовой структуры. Гипотеза эквивалентного преобразования полипредикативных конструкций и ее апробирование на материале переводных текстов.
10. Понятие таксиса. Зависимый и независимый таксис. Текстовый таксис и категория временного порядка. Таксисные отношения предикатов текста.
11. Воспроизведение темпоральных таксисных отношений предикативных единиц в тексте перевода, специфика их оформления при помощи средств русского языка.
12. Воспроизведение модальных таксисных отношений предикативных единиц в тексте перевода, специфика их оформления при помощи средств русского языка.
13. Воспроизведение персональных таксисных отношений предикативных единиц в тексте перевода, специфика их оформления при помощи средств русского языка.
14. Реализация значений инволютивности, неопределенно-личности, обобщенно-личности при переводе.
15. Семантико-стилистические эффекты выбора изосемических или неизосемических конструкций в переводе.
16. Языковые средства реализации текстового времени, анализ их различий в вариантах перевода. Календарное, событийное и перцептивное время в переводе.
17. Представление о текстовых функциях глагольных форм как основа для сопоставительного анализа оригинала и его переводов.
18. Воссоздание хронотопа в переводах безглагольных текстов разных типов.
19. Варьирование фигуры и фона текста: выбор личной и или неличной формы для реализации предиката.
20. Категория итеративности и реализация итеративной семантики.
21. Хронотоп и ФСП времени. Средства объективной и субъективной хронологии. Косвенные средства, указывающие на движение времени, их интерпретация в переводе.
22. Классификации средств и приемов формирования первого плана и фона текста (foregrounding / backgrounding). Шкала «выпуклости» семантико-грамматических средств русского языка в сопоставлении с английским ('Saliency Hierarchy').
23. Языковые средства коммуникативных регистров, возможности интерпретации текста в границах регистрового блока. Изменение регистра при переводе.
24. Варьирование последовательности регистровых блоков, последствия экспликации / импликации регистрового шва.
25. Выбор средств реализации модальных значений: прагматические различия на фоне семантической изофункциональности.
26. Функционирование диалогических регистров, интерпретация речевых актов в переводе.
27. Типология субъектов текста. Средства формирования субъектных сфер диктума и модуса. Воссоздание субъектной перспективы текста в переводе.

28. Специфика вербализации диктумных и модусных смыслов при переводе. Интерпретация метатекста.
 29. Варьирование способов логической связи текстовой информации. Эксплицирование и имплицирование смыслов при переводе.
 30. Выявление механизмов лексико-семантической связности в вариантах текста. Функции местоимений в оригинальном и переводном тексте.
 31. Интерпретация тема-рематической организации текста в переводе. Визуальное расположение текста и семантико-грамматические последствия его изменения.
 32. Анализ вариантов заглавия и эпиграфа текста. Варьирование внутритекстовых и интертекстуальных связей при переводе.
 33. Воссоздание функциональных связей языковых средств в рамках текстовой тактики.
 34. Тенденции к отчуждению или адаптации в переводе.
 35. Ошибки перевода и текстовые условия их возникновения.
 36. Специфика коммуникативно-грамматического анализа переводных текстов различных функциональных стилей.
 37. Особенности анализа художественных переводов, критерии исследования сосуществующих прозаических и поэтических вариантов перевода произведения.
 38. Учет диахронических тенденций семантико-синтаксической и стилистической интерпретации текста в переводах разных лет.
 39. Анализ и структурирование обнаруженных сходств и различий переводных вариантов текста.
 40. Современные ответы на вопрос о критериях «равенства текста самому себе». Выявление соотношения стратегии автора и переводчика.
8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература

1. Золотова Г. А., Онипенко Н. К., Сидорова М. Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. М., 2004.
2. Уржа А. В. Первый план и фон нарратива: направления зарубежных исследований в сфере лингвистики и переводоведения // *Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies*. № 2. С. 494–525. 2018.
3. Уржа А. В. Русский переводной художественный текст с позиций коммуникативной грамматики. М., 2009; 2-е изд. 2016.

Дополнительная литература

1. Уржа А.В. Грамматика и текст. Учебное пособие для практических занятий. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2014.
2. Уржа А. В. Перцептивизация как элемент переводческой тактики // *Гуманитарный вектор*. — 2014. — № 4 (40). — С. 57–62.
3. Петрухина Е. В., Полевищикова А. С. Образы времени в миниатюрах А.И. Солженицина "Крохотки" и в их немецком переводе // *Русский язык в поликультурном мире: I Международный симпозиум (Ялта, 8-12 июня 2017 г.) / Отв. ред. Е.Я. Титаренко: Сб. науч. статей. В 2-х т. — Т. 1 из ИТ "АРИАЛ". — ИТ "АРИАЛ" г. Симферополь, 2017. — С. 423–429.*
4. Уржа А. В. Прагматические функции замены реалий в современных переводах // *Гуманитарный вектор. Серия Филология. Востоковедение*. — 2018. — Т. 13, № 1. — С. 80–87.

- Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем
 1. Каталог Российской государственной библиотеки <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>
 2. Каталог Научной библиотеки МГУ <https://www.msu.ru/libraries/>
- Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости)
 1. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/new/>
 2. Электронные ресурсы Института русского языка РАН имени В. В. Виноградова <http://www.ruslang.ru/agens.php?id=res>
 3. Электронный ресурс JStor: <http://www.jstor.org/>
 4. Электронная библиотека elibrary.ru
- Описание материально-технического обеспечения.
 1. Наличие в библиотеке и в Интернете необходимых учебников, хрестоматий и научной литературы
 2. Связь со студентами по электронной почте.

9. Язык преподавания.

Русский

10. Преподаватели

Лекторы:

Уржа Анастасия Викторовна, к.ф.н., доцент, доцент кафедры русского языка филологического ф-та МГУ имени М.В. Ломоносова.

Преподаватели, ведущие семинарские занятия:

Уржа Анастасия Викторовна, к.ф.н., доцент, доцент кафедры русского языка филологического ф-та МГУ имени М.В. Ломоносова.

11. Автор программы

Уржа Анастасия Викторовна, к.ф.н., доцент, доцент кафедры русского языка филологического ф-та МГУ имени М.В. Ломоносова.